

# Música

(Version für tiefe Stimme)  
Text: Cecília Meireles (1901 - 1964)

Matthias Arter

Stimme  $\text{♩} = 40$

*p* *p* *mp* *pp* *ff*

mu-si-ca n - o - i-te pe - r - rida não te la - men-to

Zeitungspapier langsam zerreißen (*p*)

*f* *pp* *ff* *mv, gliss* *sv* *ppp* *pv* *mp* *p*

ord > h > ord  $\text{♩} = 60$

em - ba - rco a vi - da no pe - n - sa - m - en-to bus -

*pv* *p* (einatmen.....) *f* *pp* *sv > mv* *mf* *sv*

- co a a - lvo - ra - da no so - nho i - se - nto

(erstickt, "mit der letzten Luft")

*mv* *ord* *f* *3* *pp* *p* *pp*  $\text{♩} = 30$

pu - ro e sem na - da ro - sa en - car - na - da in - ta - cta

$\text{♩} = 40$  *p* *p* *mf* *sv* *mp*  $\text{♩} = 60$

ao ve - n - to mu-si-ca n - o - i - te pe - rdi-da no - i - te e -

*mf* portamento *sv* *p* non portamento *pv* *h* *mf* (einatmen)

- n-con - tra - da mo - rta vi - vi - da e

... ) ord portamento *ff* *mf* *pp* (gesprochen, ord) *mp*

re - ssu - sci - ta - da

(Asa da lua quase parada, mostra-me a sua trem. mit Besen auf Zeitung reiben (*pp*))

$\text{♩} = 30$  *mf* *pp*

sombra escondida, que continua a minha vida num chão profundo! - raiz prendida a um outro mundo.) ro - sa en - ca - rna - da do

sv pv *mf* *p*

so - nho i - sen - to mu - da al - vo - ra - da que o pe - n - sa - me - 5:4

*pp*  $\text{♩} = 60$  *p*  $\text{♩} = 30$  *mf* *p*

- n - to dei - xa con-fi - a da ao te-m - po le - n - to min - ha pa - rti - da

*mf* *p* *pp* *p*

min - ha che - ga - da é tu - do ven - to Ai da al - vo - ra - da

Zeitungspapier langsam und regelmässig zerknüllen (*pp* possibile)

$\text{♩} = 40$  h h (sehr geräuschhaft) > Flüstern

*p* *ppp* 3

mu-si-ca n - o - i - te pe - rdi-da no - i - te en-con-tra-da

*ppp*



gesprochen



im Einatmen gesprochen



im Einatmen gesungen



Atemgeräusch (je nach Kontext Ein- oder Ausatmen)

**sv, pv, mv**

senza, poco, molto vibrato

**h**

verhauchter Klang

**>**

Übergang zu ...

brasilianische Aussprache

Es gibt kaum etwas aktuelleres als eine Tageszeitung. Und es gibt kaum etwas, das schneller überholt ist als eben diese. Die Zeitung (von der Sängerin/dem Sänger als Musikinstrument benutzt) ist eines der Symbole, welches die Vergänglichkeit jeglicher Existenz darstellt, die in Cecília Meireles' Gedicht „Música“ angedeutet wird.

Das Werk wurde im Auftrag der Pro Helvetia für den Brasilianer Luiz Alves da Silva komponiert. Die Tatsache, dass die erste öffentliche Aufführung von „Música“ durch Martina Bovet in Tbilisi (Georgien) am 12. September 2001 erfolgte, verleiht für mich dem Werk eine zusätzliche Dimension, die es mir unmöglich macht, die Ereignisse dieser Tage vom Werk zu trennen. (MA)

## Música (Cecília Meireles (1901 - 1964)

Noite perdida,  
não te lamento:

embarco a vida  
no pensamento,  
busco a alvorada  
no sonho isento,  
puro e sem nada,

- rosa encarnada,  
intacta, ao vento.

Noite perdida  
noite encontrada,  
morta, vivida,  
e ressuscitada...

(Asa da lua  
quase parada,  
mostra-me a sua  
sombra escondida,  
que continua  
a minha vida  
num chão profundo!  
- raiz prendida  
a um outro mundo.)

Rosa encarnada  
do sonho isento,  
muda alvorada  
que o pensamento  
deixa confiada  
ao tempo lento...  
Minha partida,  
minha chegada,  
é tudo vento...  
Ai da alvorada!

Noite perdida,  
noite encontrada...

Verlorene Nacht,  
ich beklage dich nicht:

Ich lade das Leben  
ins Schiff der Gedanken  
suche die Morgendämmerung  
im freien Traum,  
dem reinen, ohne nichts,

- rote Rose,  
unberührt, im Wind.

Verlorene Nacht,  
gefundene Nacht,  
tot, belebt,  
und wieder auferstanden...

(Beinahe regungsloser  
Flügel des Mondes,  
zeige mir seinen  
verborgenen Schatten,  
der mein Leben  
weiterführt  
auf tiefem Grund!  
- Wurzel aus  
einer anderen Welt.)

Rote Rose  
des freien Traums,  
stumme Morgendämmerung,  
die der Gedanke  
der langsamen Zeit  
anvertraut...  
Mein Scheiden,  
mein Kommen,  
es ist alles Wind...  
Oh Morgendämmerung!

Verlorene Nacht,  
gefundene Nacht...